



Collaborateurs

Volume 4, Number 2, 2e semestre 1991

Traduire la théorie

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/037100ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/037100ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Association canadienne de traductologie

ISSN

0835-8443 (print)

1708-2188 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

(1991). Collaborateurs. *TTR*, 4(2), 227–229. <https://doi.org/10.7202/037100ar>

Collaborateurs

E.D. BLODGETT is currently professor and chair of Comparative Literature at The University of Alberta. Other studies of the theory of literary translation in Canada have appeared in *Meta*, *New Comparison*, and *Translation in Canadian Literature* (ed. C. La Bossière). He collaborated with Roy Arthur Swanson on a translation entitled *The Love Songs of the Carmina Burana* and is currently working on a new translation of the Old Provençal romance *Flamenca*.

JEAN DELISLE est professeur titulaire à l'École des traducteurs et interprètes de l'Université d'Ottawa. Il est l'auteur d'ouvrages sur la théorie de la traduction (notamment *l'Analyse du discours comme méthode de traduction*, 1980), sur la Traduction au Canada de 1534 à 1984, sur l'histoire du Bureau fédéral des traductions entre 1934 et 1984 (*Au cœur du triologue canadien*, 1984), sur l'histoire de la Société des Traducteurs du Québec (*les Alchimistes des langues*, 1990). Il est président du Comité sur l'histoire de la traduction de la Fédération internationale des traducteurs et président, depuis mai 1991, de l'Association canadienne de traductologie.

CLARA FOZ est professeure à l'École des traducteurs et interprètes de l'Université d'Ottawa. Ses recherches portent essentiellement sur l'histoire de la traduction au moyen âge et plus particulièrement sur les travaux tolédans.

BINA FREIWALD is Assistant Professor of English at Concordia University. Her areas of teaching and research include: Victorian poetics, critical theory, women's writing and feminist criticism.

BARBARA GODARD is Associate Professor of English at York University. She has published widely on Canadian and Quebec writers and on feminist literary theory including the recent "Literary Discourse In/On Quebec," in *Studies on Canadian Literature* and «En mémoire de l'avenir. Les stratégies de transformation dans la narration de Jovette Marchessault» in *Voix et images*. A translator, she has presented Quebec

women writers Louky Bersianik, Yolande Villemaire and Antonine Maillet to an English audience. Her recent translations include Nicole Brossard's *These Our Mothers* (1983), *Lovhers* (1986), and *Picture Theory* (1991) and France Théoret's *The Tangible Word* (1991). She is the editor of *Gynocritics/Gynocritiques: Feminist Approaches to the Writing of Canadian and Quebec Women* (1987). Barbara Godard is also a founding co-editor of the feminist critical periodical *Tessera*.

CLAIRE LE BRUN est professeure au département d'Études françaises de l'Université Concordia. Ses domaines de recherche sont le moyen âge (doctorat de l'Institut d'études médiévales de l'Université de Montréal: édition critique de la *Vita sancti Thome de Aquino*, XIV^e s.) et la littérature de jeunesse (projet de recherche subventionné sur les Discours sociaux en littérature québécoise pour la jeunesse). Ses travaux de médiéviste portent sur l'hagiographie, la littérature didactique, la rédaction bilingue et la traduction aux XIV^e et XV^e siècles français.

PIERRE L'HÉRAULT est professeur au département d'Études françaises de l'Université Concordia. Spécialiste de Jacques Ferron, auquel il a consacré un ouvrage (*Jacques ferron, cartographe de l'imaginaire*, 1980), et de la littérature québécoise, il est l'auteur d'articles, entre autres, sur Jacques Poulin, Gabrielle Roy, Antonine Maillet, et co-auteur de *Fictions de l'identitaire au Québec* (1991). Il travaille à deux projets de recherche subventionnés par le Conseil de recherches en sciences humaines du Canada; l'un porte sur «l'Identitaire et l'hétérogène dans la prose romanesque québécoise depuis 1940», l'autre est un projet interuniversitaire d'édition critique au sein duquel il est chargé de l'édition critique des *Grands soleils* de Jacques Ferron.

ALEXIS NOUSS est professeur au Département de linguistique et philologie de l'Université de Montréal. Titulaire d'un doctorat en lettres modernes (Sorbonne), il s'intéresse à la théorie de la traduction ainsi qu'à la modernité esthétique et philosophique, sur laquelle il a publié plusieurs articles. Il a traduit plusieurs ouvrages d'histoire et de pensée religieuse et publié dans *TTR* (vol. II, n^o 1) «l'Interdit et l'inter-dit: la traduisibilité et le sacré» ainsi que «Babel: avant, après» dans le numéro de *TTR* consacré à «la Traduction des textes sacrés: le domaine biblique» (vol. III, n^o 2) qu'il a dirigé. Co-auteur de *Fictions de l'identitaire au Québec* (1991), auteur d'un recueil de contes, la

Princesse perdue (1986) et d'un essai, *la Modernité* (1991), il a également écrit pour le théâtre et la radio.

LAWRENCE VENUTI is the author of *Our Halcyon Days: English Prerevolutionary Texts and Postmodern Culture* (Wisconsin, 1989) and the editor of *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology* (Routledge, 1992). His translations include I.U. Tarchetti's *Fantastic Tales* (Mercury House, 1992). He teaches in the English Department at Temple University (Philadelphia, USA).

MAÏR VERTHUY est professeure titulaire au département d'Études françaises de l'Université Concordia, où elle enseigne la littérature française des 19^e et 10^e siècles, en particulier — mais non exclusivement — l'écriture des femmes. Elle s'intéresse également aux littératures africaine et maghrébine au féminin. Elle a publié de nombreux articles sur les écrivain-e-s québécois-e-s, français-e-s et maghrébin-e-s, et deux livres, l'un sur Jeanne Hyvrard, l'autre sur Héléne Parmelin.

BERNARD VIDAL est assistant de recherche à l'Université McGill ainsi que chargé de cours dans cette université et à l'Université de Montréal. Son domaine de recherche porte essentiellement sur la mimésis verbale et les enjeux qu'elle représente pour la traduction, en particulier en ce qui a trait au vernaculaire noir américain et son éviction du traduire. Il participe actuellement aux travaux entrepris par le Greti (Groupe de recherche en traductologie) à McGill, soit la re-«traduction transparente» de *The Hamlet* de Faulkner.

LUISE VON FLOTOW obtained her Ph.D. from the University of Michigan at Ann Arbor and is currently teaching at Albert-Ludwigs-Universität in Freiburg, Germany. She has published translations by a number of Quebec women writers including France Théoret (*The Man who painted Stalin*), Madeleine Ouellette-Michalska (*The Sand Woman*) and Anne Dandurand (forthcoming).